

Laporan Pertanggungjawaban Kegiatan

Tema kegiatan visiting lecturer kali ini adalah “Bagaimana kiat-kiat menjadi seorang penerjemah lisan”

Kegiatan tersebut dilaksanakan pada hari rabu tanggal 14 Juni 2023 secara online, dari pukul 09.00 - 11.30. Adapun nara sumbernya adalah : Ibu susy Ong,Ph.D seorang pengajar pada Kajian wilayah Jepang, universitas Indonesia. Beliau seorang ahli sejarah Jepang yang sudah menulis banyak buku, antara lain buku seikatsu kaizen dan shakai kaizo. Selain itu beliau memiliki sertifikat sebagai penerjemah tersumpah dan telah berpengalaman sebagai seorang penerjemah lisan dan tertulis.

Sebagai moderator acara adalah ibu Helen Susanti, M. Si. Selaku dosen pengamppu mata kuliah honyaku atau penerjemahan.

Kegiatan berlansung dengan lancar dihadiri oleh 40 orang peserta mahasiswa saat Zoom. Kebanyakan dari mereka adalah mahasiswa semester 4 dan 6 yang sedang mengambil mata kuliah honyaku. Ada beberapa orang peserta dari semester 2, walaupun ada keterbatasan dari segi kemampuan Bahasa, namun mereka berusaha memahami materi yang disajikan. Penyajian materi tidak hanya mengenai, kiat-kiat, skillt atau upaya apa yang harus dilmiiki oleh seorang penerjemah, namun juga banyak menceritakan pengalaman nara sumber sebagai penerjemah lisan. Para mahasiswa antusias mengikuti jalannya webinar dengan banyaknya peserta yang bertanya. Misalnya

Bagaimana cara menerjemahkan kata yang mengalami lokalisasi?

Bagaimana menerjemahkan subtitle?

Bagaimana teknik menerjemahkan yang baik agar urutan kata tidak terbalik-balik ?

Apa pengalaman berkesan selama menjadi penerjemah?

dll

Sharing pengalaman sebagai penerjemah lisan oleh nara sumber merupakan pengalaman berharga sekali bagi mahasiswa yang nantiya akan menekuni duni epnerjemahan setelah lulus dari prodi Jepang, Universitas Pakuan. Tanggapan para peserta terhadap acara ini adalah sangat positif dan antusias sekali, bahkan para peserta menginginkan pelatihan lebih lanjut mengenai penerjemahan tertulis di acara berikutnya.

Lampiran:

link daftar hadir : <https://forms.gle/4MtUV8JWvwKjeELy7>

link video :
https://us06web.zoom.us/rec/share/GOWPBOIf1WL0lfGiTSFKVvq3y2TEcZv7jt4arnUFPRWR_NLKPEgHS1xdCMKkuXS.OuGtJDbBIYqez9KU?startTime=1686709043000

Kode Sandi: &M0Lh?=d

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1YFiGqaByingh9tqHwL_d-dt3qWBr9dXosld41z9yOXs/edit?usp=sharing

